

## BATTLES WITH THE MOWARAS

### *Free Translation*

The Mowaras killed people. I will remember the Mowaras.

The Mowaras killed people, and he was waiting for them. His two wives had been pregnant, and the enemy Indians had killed them, and cut open their stomachs. This had made him angry, and because of this he was waiting for the enemies.

As he was waiting for the enemies, he didn't do anything except put points on arrows. He put points on the arrows. He waited for the enemies.

They wanted to kill again, and they came back. He didn't sleep as he waited for the enemies. He was always going outside, waiting for the Mowaras. He was always going outside to see, and he encountered the Mowaras.

The Mowaras came. Their voices started. They shot arrows at the house just after he got back in his hammock. As he listened lying in his hammock, they shot arrows at the house. He yelled out. They had not hit him with an arrow. He gathered the weapons of the Mowaras. He picked up their weapons that they had shot at him, because he escaped from the enemies.

Then dawn came on them. Then he shot them with their own weapons, with the arrows they had brought. He was shooting them with arrows as he ran.

He left them behind. They came after him again. He went after other arrows, and they chased him. He went after other arrows. He picked up other arrows.

He came back out. Others killed people, too, who were with him. He chased them. He shot them with arrows as he ran. The son of a Mowara hid. He shot them with arrows as he ran. He yelled at them. Some of them escaped. Then he came back. He came back, after yelling at them. He went after them and yelled at them. He came back.

The son of a Mowara missed him. "Betekari pira," went the sound of an arrow and bow. He ducked, and he missed him. He escaped being hit. He picked up the arrow. "Stay there. You missed me."

The Mowara's son went from side to side, as he was planning to kill him. He pulled the arrow back in the bow. He shot him from close up. The boy cried out. The man yelled, because he had killed someone.

He caused the boy's father, who was hiding, to speak. "Jaguar, jaguar," he said. "Jaguar, get him," he said. "The jaguar will eat him, because he shot my son with an arrow," he said.

"I will shoot the jaguar with an arrow, too. I shot your son."

Why didn't he go after him? After they went away, he gathered their bodies. He put their bodies in the water. He moved to another place, because they would rot.

"Come on back again. Come back again. I didn't die."

He got married again. He married younger sisters of the ones he had been married to before, the daughters of his father-in-law.

He waited for them again. He went hunting, and he never forgot when he got back. "Mother, the enemies are going to come back. I killed those other enemies. I will come upon you when I come back. If I come back and you are dead, I will go after them. The enemies will take you away. They will eat you."

He wanted to go after them, but his mother wouldn't let him. "I think they will come back."

## BATTLES WITH THE MOWARAS

Stay here and wait for them," his mother said. "They will come again," his mother said.

So he waited for them. They didn't come back to fight against him. He shot a jaguar with bow and arrow, the jaguar that the Mowara had mentioned.

Where was he? I guess he moved away. I guess he went and lived downstream. He took his people downstream. He went and lived downstream. They went hunting. They never forgot that they had fought against the enemies.

### *Interlinear Presentation*

1	<b>Mowara</b>	<b>me</b>	<b>ihi</b>	<b>mowara</b>	<b>me</b>	<b>ihi</b>
	Mowara	me	ihi	Mowara	me	ihi
	Mowara	3PL.POSS	victim of+F	Mowara	3PL.POSS	victim of+F
	npropm	pron	pn	npropm	pron	pn

<b>itimetemone</b>	<b>mowara</b>	<b>me</b>	<b>wati</b>
iti -hemete -mone	Mowara	me	wati
exist FP.N+F REP+F	Mowara	3PL.O	remember
vi	npropm	pron	vt

**owahamatibe**  
 o- na -waha -mata -be  
 1SG.S AUX change short time IMMED+F  
 aux

'The Mowaras killed people. I will remember the Mowaras.'

2	<b>Mowara</b>	<b>me</b>	<b>ihi</b>	<b>itihemetemone</b>	<b>mera</b>	<b>nonoki</b>
	Mowara	me	ihi	iti -hemete -mone	mera	no- noki
	Mowara	3PL.POSS	victim of+F	exist FP.N+F REP+F	3PL.O	DUP wait for
	npropm	pron	pn	vi	pron	vt

**toematamonane**  
 to- ha -himata -mona -ne  
 CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 aux

'The Mowaras killed people, and he was waiting for them.'

3	<b>Fati</b>	<b>fati</b>	<b>nabati</b>	<b>weye</b>	<b>nikimarawa</b>	
	fati	fati	nabati	weye	na -kima -rawa+F	
	3SG.POSS.wife	3SG.POSS.wife	stomach	carry	AUX two F.PL	
	nf	nf	pn	vt	aux	

<b>yawa</b>	<b>hinahabi</b>	<b>hikimarawahanihi</b>	<b>tori</b>
yawa	hi- na- ahaba.LIST	hi- na -kima -rawa -hani -hi	tori
enemies	OC CAUS die	OC AUX two F.PL IP.N+F DUP	inside+F
nf	vt	aux	pn

<b>me</b>	<b>bobi</b>	<b>hikanikimarawahani</b>	<b>nayawa</b>	<b>hihe</b>
me	bobi	hi- ka- na -kima -rawa -hani	na- yawa	hi- to- ha+M
3PL.S	slit	OC COMIT AUX two F.PL IP.N+F	CAUS be upset	OC CH AUX
pron	vt	aux	vt	aux

<b>yawa</b>	<b>kakarawato</b>	<b>toematamona</b>
yawa	ka- karawato	to- ha -himata -mona
enemies	COMIT wait for	CH AUX FP.N+M REP+M
nf	vt	aux

'His two wives had been pregnant, and the enemy Indians had killed them, and cut open their stomachs. This had made him angry, and because of this he was waiting for the enemies.'

## BATTLES WITH THE MOWARAS

4 **Yawa**      **karawato**      **wati**      **ta**      **nanawari**  
 yawa      karawato      wati      taa      na- na- waa      -rI  
 enemies      wait for      arrow      contrast      DUP CAUS stand raised surface  
 nf      vt      nm      prt      vt

**toematamonane**

to- ha      -himata      -mona      -ne  
 CH      AUX      FP.N+M      REP+M      BKG+M  
 aux

'As he was waiting for the enemies, he didn't do anything except put points on arrows.'

5 **Wati**      **nawari**      ,      **yawa**      ,      **yawa**      **kakarawato**  
 wati      na- waa      -rI+M      ,      yawa      ,      yawa      ka- karawato  
 arrow      CAUS stand raised surface      enemies      enemies      COMIT wait for  
 nm      vt      nf      nf      vt

**toe**      **wati**      **nanawari**      ,      **toe**      ,      **me**  
 to- ha+M      wati      na- na- waa      -rI      to- ha+M      ,      me  
 CH      AUX      arrow      DUP CAUS stand raised surface      CH      AUX      3PL.O  
 aux      nm      vt      aux      pron

**nonoki**      **hiemetemone**      **ahi**  
 no- noki      hi- to- ha      -hemete      -mone      ahi  
 DUP wait for      OC      CH      AUX      FP.N+F      REP+F      then  
 vt      aux      dem

'He put points on the arrows. He waited for the enemies. He put points on the arrows. He waited for them.'

6 **Me**      **me**      **yama**      **me**      **wati**      **kanamani**      **me**      ,  
 me      me      yama      me      wati      ka- na -ma -hani      me  
 3PL      3PL      thing      3PL.S      plan against      COMIT AUX back IP.N+F      3PL.S  
 pron      pron      nf      pron      vt      aux      aux      pron

**kamahani**      **rama**  
 ka      -ma -hani      rama  
 go/come back IP.N+F      unusual  
 vi      prt

'They wanted to kill again, and they came back.'

7 **Aamo**      **toematamonaha**      **yawa**      **karawatohi**  
 a- amo      to- ha -himata -mona -ha      yawa      karawato+M  
 DUP sleep      CH      AUX      FP.N+M      REP+M      DUP      enemies      wait for  
 vi      aux      nf      vt

'He didn't sleep as he waited for the enemies.'

8 **Fare**      **totokiyomama**      **na**      **toematamonaka**  
 fare      to- to- ka      -yoma      -ma      na      to- ha -himata -mona -ka  
 same+M      DUP away go/come through back      AUX      CH      AUX      FP.N+M      REP+M      DECL+M  
 dem      vi      aux      aux

, **mowara**      **karawatohari**  
 Mowara      karawato -haari  
 Mowara      wait for IP.E+M  
 npropm      vt

'He was always going outside, waiting for the Mowaras.'

9 **Noko**      **awebona**      **fare**      **totokiyomama**      **ne**      ,      **mowara**  
 noko      awa -hibona      fare      to- to- ka      -yoma      -ma      na+M      ,      Mowara  
 eye+M      see INT+M      same+M      DUP away go/come through back      AUX      Mowara  
 pn      vi      dem      vi      aux      npropm

## BATTLES WITH THE MOWARAS

**me mowara mera wasiwebanoho**  
 me Mowara mera wasi -waha -hiba -no -ho  
 3PL Mowara 3PL.O find change FUT+M IP.N+M DUP  
 pron npropm pron vt  
 'He was always going outside to see, and he encountered the Mowaras.'

10 **Mowara me kamakiani me moni me ati**  
 Mowara me ka -makI -hani me moni me ati  
 Mowara 3PL.S go/come following IP.N+F 3PL.POSS sound 3PL.POSS voice  
 npropm pron vi pron pn pron pn

**yana tonemetemone ama**  
 yana to- na -hemete -mone ama  
 start CH AUX FP.N+F REP+F SEC  
 vi aux sec

'The Mowaras came. Their voices started.'

11 **Yobe me tisa nemetemone yobe hiba**  
 yobe me tisa na -hemete -mone yobe hiba  
 house 3PL.S shoot with arrow AUX FP.N+F REP+F house soon after  
 nm pron vt aux nm conj

**towinama ne ni ya**  
 to- wina -ma na+M ni ya  
 away lie in hammock back AUX to ADJU  
 vi aux prt prt

'They shot arrows at the house just after he got back in his hammock.'

12 **Yama kamite wine ni ya yobe me**  
 yama ka- mita+M wina+M ni ya yobe me  
 thing COMIT hear lie in hammock to ADJU house 3PL.S  
 nf vt vi prt prt nm pron

**tisa nemetemone ahi**  
 tisa na -hemete -mone ahi  
 shoot with arrow AUX FP.N+F REP+F then  
 vt aux dem

'As he listened lying in his hammock, they shot arrows at the house.'

13 **Ye tonakosematamona ahi mowara me**  
 yee to- na -kosa -himata -mona ahi Mowara me  
 yell CH AUX middle FP.N+M REP+M then Mowara 3PL.S  
 vi aux dem npropm pron

**tisa hikarari**  
 tisa hi- ka- na -ra -haari  
 shoot with arrow OC COMIT AUX NEG IP.E+M  
 vt aux

'He yelled out. They had not hit him with an arrow.'

14 **Mowara me ye hone yoro**  
 Mowara me yehe hone yoro  
 Mowara 3PL.POSS hand weapon+F be together  
 npropm pron pn pn vi

**tokaniwame me yehe hone**  
 to- ka- niha- na -waha -ma+M me yehe hone  
 CH COMIT CAUS AUX change back 3PL.POSS hand weapon+F  
 aux pron pn pn



## BATTLES WITH THE MOWARAS

### *kiyohemetemoneni*

kiyo -hemete -mone -ni  
 chase FP.N+F REP+F BKG+F  
 vt

'He went after other arrows, and they chased him.'

20 *Wati owa tonakame me kiyoha wati*  
 wati owa to- na- ka -ma+M me kiyo+F wati  
 arrow other+M away CAUS go/come back 3PL.S chase arrow  
 nm adj vt pron vt nm

### *towakitime*

### *kiyomamatasematamona*

to- ka- iti -ma+M ka -yoma -ma -tasa -himata -mona  
 away COMMIT pick up back go/come through back again FP.N+M REP+M  
 vt vi

'He went after other arrows. He picked up other arrows. He came back out.'

21 *Me one ihi iti nemetemoneke ahi fe*  
 me one ihi iti.LIST na -hemete -mone -ke ahi fee  
 3PL other+F victim of+F exist AUX FP.N+F REP+F DECL+F then 3SG  
 pron adj pn vi aux dem pron

*me tabi ka mati*  
 me taba.NOM+F ka mati  
 3PL.S be together which 3PL  
 pron vi prt pron

'Others killed people, too, who were with him.'

### 22 *Mera kiyohimatamona*

mera kiyo -himata -mona  
 3PL.O chase FP.N+M REP+M  
 pron vt

'He chased them.'

23 *Me sa*  
 me saa  
 3PL.O shoot with arrow  
 pron vt

### *hinamakehitemetemone*

hi- to- na -makI -hitI -hemete -mone  
 OC away AUX following along the way FP.N+F REP+F  
 aux

*ahi mowara*  
 ahi Mowara  
 then Mowara  
 dem npropm

*biti waiyabano ya*  
 biti wahiya.NOM+M -ba -no ya  
 3SG.POSS.son hide FUT IP.N+M ADJU  
 nm vi prt

'He shot them with arrows as he ran. The son of a Mowara hid.'

24 *Tisa hinamakehitemetemone ahi*  
 tisa hi- to- na -makI -hitI -hemete -mone ahi  
 shoot with arrow OC away AUX following along the way FP.N+F REP+F then  
 vt aux dem

*ya*  
 ya  
 ADJU  
 prt

'He shot them with arrows as he ran.'

## BATTLES WITH THE MOWARAS

- 25 *Me ye hikanemetemone ahi*  
 me yee hi- ka- na -hemete -mone ahi  
 3PL.O yell OC COMIT AUX FP.N+F REP+F then  
 pron vi aux dem  
 'He yelled at them.'
- 26 *Me me one hasi nemete me awineke*  
 me me one hasi na -hemete me awine -ke  
 3PL 3PL some+F escape AUX FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F  
 pron pron adj vi aux pron sec  
 'Some of them escaped.'
- 27 *Faya kamematamona fahi*  
 faya ka -ma -himata -mona fahi  
 so go/come back FP.N+M REP+M then  
 conj vi dem  
 'Then he came back.'
- 28 *Kamematamonaka mera ye*  
 ka -ma -himata -mona -ka mera yee  
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.O yell  
 vi pron vi  
*tokanamakiari*  
 to- ka- na -makI -haari  
 away COMIT AUX following IP.E+M  
 aux  
 'He came back, after yelling at them.'
- 29 *Mera ye tokanamaki kame mowara*  
 mera yee to- ka- na -makI+M ka -ma+M Mowara  
 3PL.O yell away COMIT AUX following go/come back Mowara  
 pron vi aux vi npropm  
*biti hani hinihebanoho*  
 biti hani hi- to- niha- na -hiba -no -ho  
 3SG.POSS.son miss OC CH CAUS AUX FUT+M IP.N+M DUP  
 nm vt aux  
 'He went after them and yelled at them. He came back. The son of a Mowara missed him.'
- 30 *Betekari pira bete pira wati moni tonakose rama*  
 betekari pira bete pira wati moni to- na -kosa+M rama  
 sound sound sound sound arrow make sound CH AUX middle unusual  
 nm vt prt aux prt  
*fito tonakose ka hani*  
 fito to- na -kosa.NOM+M ka hani  
 rush CH AUX middle because miss  
 vi aux prt vt  
*hinimatamonaka ahi*  
 hi- to- niha- na -himata -mona -ka ahi  
 OC CH CAUS AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem  
 '"Betekari pira," went the sound of an arrow and bow. He ducked, and he missed him.'
- 31 *Siyasiya kawahematamonaka ahi*  
 siya- siya ka- na -waha -himata -mona -ka ahi  
 DUP you missed COMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi aux dem  
 'He escaped being hit.'

## BATTLES WITH THE MOWARAS

32 *Wati* *totimakematamona* *ahi*  
 wati to- iti -makI -himata -mona ahi  
 arrow away pick up following FP.N+M REP+M then  
 nm vt dem

'He picked up the arrow.'

33 *Wawa* *karama* *tina*  
 wa- waa na -karahama ti- na  
 DUP stand AUX only do 2SG.S AUX  
 vi aux aux

""Stay there.""

34 *Owa* *hani* *tiniha* *ama* *ti*  
 owa hani ti- to- niha- na+F ama ti-  
 1SG.O miss 2SG.S CH CAUS AUX SEC 2SG.S  
 pron vt aux sec prt

""You missed me.""

35 *Mowara* *biti* *baobao* *nawa* *nematamona*  
 Mowara biti bao- bao na -waha na -himata -mona  
 Mowara 3SG.POSS.son DUP come down AUX change AUX FP.N+M REP+M  
 npropm nm vi aux aux

*amane* *ahi* *wati* *hikanari*  
 ama -ne ahi wati hi- ka- na -haari  
 SEC BKG+M then plan against OC COMIT AUX IP.E+M  
 sec dem vt aux

'The Mowara's son went from side to side, as he was planning to kill him.'

36 *Hoka* *hikanematamona* *ahi*  
 hoka hi- ka- na -himata -mona ahi  
 yank OC COMIT AUX FP.N+M REP+M then  
 vt aux dem

'He pulled the arrow back in the bow.'

37 *Ayata* *sa* *hikane* *rama* *ahi*  
 ayata saa hi- ka- na+M rama ahi  
 near shoot with arrow OC COMIT AUX unusual then  
 nf vt aux prt dem

'He shot him from close up.'

38 *Kiya* *kanematamona* *ahi*  
 kiya ka- na -himata -mona ahi  
 yell COMIT AUX FP.N+M REP+M then  
 vi aux dem

'He cried out.'

39 *Ye* *tonakosematamona* *ehene* *itihari*  
 yee to- na -kosa -himata -mona ehene itihari  
 yell CH AUX middle FP.N+M REP+M victim of+M exist IP.E+M  
 vi aux pn vi

*bati* *waiyeno* *ati* *yana* *kanebanoho*  
 bati wahiya -hino ati yana ka- na -hiba -no -ho  
 3SG.POSS.father hide IP.N+M voice start COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP  
 nm vi pn vi aux

'He yelled, because he had killed someone. He caused his father, who was hiding, to speak.'



## BATTLES WITH THE MOWARAS

40 *Yomahi yomahi ati nematamona*  
 yomahi yomahi ati na -himata -mona  
 jaguar jaguar say AUX FP.N+M REP+M  
 nm nm vt aux

'"Jaguar, jaguar," he said.'

41 *Yomahi tiye wata ati ne Yome hikabeba okatao*  
 yomahi ti- yehe wata ati na+M yomee hi- kaba -hiba okatao  
 jaguar 2SG.POSS hand exist say AUX jaguar OC eat FUT+M my son  
 nm pn vi vt aux nm vt nm

*tisa kana ati nematamonane*  
 tisa ka- na.CONT+M ati na -himata -mona -ne  
 shoot with arrow COMIT AUX say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt aux vt aux

'"Jaguar, get him," he said. "The jaguar will eat him, because he shot my son with an arrow," he said.'

42 *Yome sa okobisibana*  
 yomee saa o- ka- na -bisa+F -bana  
 jaguar shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX also FUT  
 nm vt aux

'"I will shoot the jaguar with an arrow, too."

43 *Afa tikatao sa okarine o*  
 afa tikatao saa o- ka- na -ra -ne o-  
 this+F 2SG.POSS.son shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX NEG CONT+F 1SG.S  
 dem nm vt aux prt

'"I shot your son."

44 *Onakamakimata ama*  
 o- to- na- ka -makI -himata ama  
 1SG.S away CAUS go/come following FP.N+M SEC  
 vt sec

'Why didn't he go after him?'

45 *Faya me tokoma me nowati ya mera*  
 faya me to- ka -ma+F me nowati ya mera  
 so 3PL.S away go/come back 3PL.POSS after ADJU 3PL.O  
 conj pron vi pron pn prt pron

*iso nematamona ahi*  
 iso na -himata -mona ahi  
 carry off AUX FP.N+M REP+M then  
 vt aux dem

'After they went away, he gathered their bodies.'

46 *Mera iso ne faha ya me iso hinemete*  
 mera iso na+M faha ya me iso hi- na -hemete  
 3PL.O carry off AUX water ADJU 3PL.O carry off OC AUX FP.N+F  
 pron vt aux nf prt pron vt aux

*me awineke*  
 me awine -ke  
 3PL.O seem+F DECL+F  
 pron sec

'He gathered their bodies. He put their bodies in the water.'

## BATTLES WITH THE MOWARAS

47 *Makoni towinawawitimatamonane me*  
 makoni to- wina -waha -witI -himata -mona -ne me  
 for this reason away live change out FP.N+M REP+M BKG+M 3PL.S  
 conj vi pron

*batabone me ihi*  
 bata -habone me ihi  
 be rotten INT+F 3PL.POSS because of+F  
 vi pron post

'He moved to another place, because they would rot.'

48 *Towinawawiti Te kamatasibe*  
 to- wina -waha -witI+M tee ka -ma -tasa -be  
 away live change out 2PL.S go/come back again IMMED+F  
 vi pron vi

'He moved to another place. "Come on back again."'

49 *Te kamatasibeya*  
 tee ka -ma -tasa -be -ya  
 2PL.S go/come back again IMMED+F now  
 pron vi

"Come back again."

50 *Ohaba okere*  
 o- ahaba o- ke -re  
 1SG.S die 1SG.S DECL+F NEG+F  
 vi prt

"I didn't die."

51 *Fafanawa tasa toematamonaka*  
 fa- fana -waha na -tasa to- ha -himata -mona -ka  
 DUP be married change AUX again CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux aux

'He got married again.'

52 *Fara hiyabarawa hinakasimarawa ra*  
 fara hi- yaba -rawa+F hinaka asima -rawa ra  
 same+F OC marry F.PL 3SG.POSS younger sister F.PL O  
 dem vt nf prt

*hinakasima one ra iitiwa tasa*  
 hinaka asima one ra i- iti -waha na -tasa  
 3SG.POSS younger sister other+F O DUP marry change AUX again  
 nf adj prt vt aux

*toematamonaha kokori*  
 to- ha -himata -mona -ha kokori  
 CH AUX FP.N+M REP+M DUP 3SG.POSS.father-in-law  
 aux nm

*biterawaha*  
 bite -rawa -ha  
 3SG.POSS.daughter F.PL DUP  
 nf

'He married younger sisters of the ones he had been married to before, the daughters of his father-in-law.'

53 *Faya mera , mera karawatotase mera me yama yete ne ,*  
 faya mera mera karawato -tasa+M mera me yama yete na+M  
 so 3PL.O 3PL.O wait for again 3PL.O 3PL thing hunt AUX  
 conj pron pron vt pron pron nf vt aux

## BATTLES WITH THE MOWARAS

<b>yama</b>	<b>yete</b>	<b>ne</b>	<b>ati</b>	<b>kakatamo</b>		<b>toematamonaha</b>
yama	yete	na+M	ati	ka- ka-	tamo	to- ha -himata -mona -ha
thing	hunt	AUX	voice	DUP COMIT	forget	CH AUX FP.N+M REP+M DUP
nf	vt	aux	pn	vi		aux

<b>kobo</b>	<b>namahari</b>
kobo	na -ma -haari
arrive	AUX back IP.E+M
vi	aux

'He waited for them again. He went hunting, and he never forgot when he got back.'

54	<b>Ami</b>	,	<b>ami</b>	<b>yawa</b>	<b>kamiba</b>		<b>ama</b>	<b>yawa</b>	<b>one</b>
	ami		ami	yawa	ka -ma.NOM+F	-ba	ama	yawa	one
	mother		mother	enemies	go/come back	FUT	be	enemies	other+F
	nf		nf	nf	vi		vc	nf	adj

<b>onahabiaha</b>
o- na- ahaba+F
1SG.S CAUS die
vt

""Mother, the enemies are going to come back. I killed those other enemies.""

55	<b>Tiwa</b>	<b>tiwa</b>	<b>owasimabana</b>		<b>oni</b>
	tiwa	tiwa	o- wasi -ma -habana		o- ni
	2SG.O	2SG.O	1SG.S find back FUT+F		1SG.S BKG+F
	pron	pron	vt		prt

""I will come upon you when I come back.""

56	<b>Tika</b>		<b>abohi</b>	<b>owasimabana</b>		<b>oni</b>		<b>ati</b>
	ti-	ka	abohi	o- wasi -ma -habana		o- ni		ati
	2SG.POSS	POSS	dead body	1SG.S find back FUT+F		1SG.S BKG+F		say
	prt		pn	vt		prt		vt

<b>nematamona</b>
na -himata -mona
AUX FP.N+M REP+M
aux

""If I come back and you are dead, [I will go after them].""

57	<b>Yawa</b>	<b>tiwa</b>	<b>towakamabana</b>
	yawa	tiwa	to- ka- ka -ma -habana
	enemies	2SG.O	away COMIT go/come back FUT+F
	nf	pron	vt

""The enemies will take you away.""

58	<b>Tiwa</b>	<b>tiwa</b>	<b>kababana</b>
	tiwa	tiwa	kaba -habana
	2SG.O	2SG.O	eat FUT+F
	pron	pron	vt

""They will eat you.""

59	<b>Me</b>	<b>ibe</b>	<b>faya</b>	<b>mera</b>	,	<b>tonakamakibona</b>
	me	ibe	faya	mera		to- na- ka -makI -hibona
	3PL.POSS	RECIP	so	3PL.O		away CAUS go/come following INT+M
	pron	pn	conj	pron		vt

<b>mati</b>	<b>kakayawa</b>	<b>hiematamonane</b>
mati	ka- ka- yawa	hi- to- ha -himata -mona -ne
3SG.POSS.mother	DUP COMIT be upset	OC CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M
nf	vt	aux

'He wanted to go after them, but his mother wouldn't let him.'

## BATTLES WITH THE MOWARAS

60 *Me kamaba me awineni*  
 me ka -ma -haba me awine -ni  
 3PL.S go/come back FUT+F 3PL.S seem+F BKG+F  
 pron vi pron sec

"I think they will come back."

61 *Me nonoki karama tinahi mati*  
 me no- noki na -karahama ti- na -hi mati  
 3PL.O DUP wait for AUX only do 2SG.S AUX IMP+F 3SG.POSS.mother  
 pron vt aux aux nf

*na hiematamonaka*  
 ati na hi- to- ha -himata -mona -ka  
 say AUX OC CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

"Stay here and wait for them," his mother said.'

62 *Me kamatasaba me amani mati*  
 me ka -ma -tasa -haba me ama -ni mati  
 3PL.S go/come back again FUT+F 3PL.S SEC BKG+F 3SG.POSS.mother  
 pron vi pron sec nf

*na hiematamonane*  
 ati na hi- to- ha -himata -mona -ne  
 say AUX OC CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt aux

"They will come again," his mother said.'

63 *Mera nonoki toematamonaka fahi*  
 mera no- noki to- ha -himata -mona -ka fahi  
 3PL.O DUP wait for CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 pron vt aux dem

'So he waited for them.'

64 *Me momowa nama hiarematamonaka waha*  
 me mo- mowa na -ma hi- to- ha -ra -himata -mona -ka waha  
 3PL.S DUP fight AUX back OC CH AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M now  
 pron vt aux aux prt

'They didn't come back to fight against him.'

65 *Yome yome ta sa*  
 yomee , yomee taa saa  
 jaguar jaguar contrast shoot with arrow  
 nm nm prt vt

*kawematamonaka yome fare mowara ati ya*  
 ka- na -waha -himata -mona -ka yomee fare Mowara ati ya  
 COMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M jaguar same+M Mowara voice ADJU  
 aux nm dem npropm pn prt

'He shot a jaguar with bow and arrow, the jaguar that the Mowara had mentioned.'

66 *Hibaka ya toharamataya ?*  
 hibaka ya to- ha -ra -mata -ya  
 where ADJU CH be CQ+M FP.N+M now  
 interrog prt vc

'Where was he?'

## BATTLES WITH THE MOWARAS

- 67 **Banemata** **awaka**  
 bana -himata awa -ka  
 move away FP.N+M seem+M DECL+M  
 vi sec  
 'I guess he moved away.'
- 68 **Towinisawite** **awane**  
 to- wina -risa -witI awa -ne  
 away live down out seem+M BKG+M  
 vi sec  
 'I guess he went and lived downstream.'
- 69 **Mera towakisemata**  
 mera to- ka- ka -risa -himata  
 3PL.O away COMIT go/come down FP.N+M  
 pron vt  
 'He took his people downstream.'
- 70 **Towinisawite** **awane**  
 to- wina -risa -witI awa -ne  
 away live down out seem+M BKG+M  
 vi sec  
 'He went and lived downstream.'
- 71 **Yama me yete na me ati kakatamo**  
 yama me yete na+F me ati ka- ka- tamo  
 thing 3PL.S hunt AUX 3PL.POSS voice DUP COMIT forget  
 nf pron vt aux pron pn vi
- toemetemone** **me** **amani** , **yawa** **me** , **momowa**  
 to- ha -hemete -mone me ama -ni yawa me mo- mowa  
 CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS SEC BKG+F enemies 3PL.S DUP fight  
 aux pron sec nf pron vt
- toemete** **mati**  
 to- ha -hemete mati  
 CH AUX FP.N+F 3PL.S  
 aux pron  
 'They went hunting. They never forgot that they had fought against the enemies.'